

CARTOGRAPHIE 6 – LA VALLÉE DE LA JEUNESSE

SWITZERLAND | 2005 | COLOUR | DVCAM | 26'



DIRECTOR

Fernand Melgar

PHOTOGRAPHY

Camille Cottagnoud

SOUND

Blaise Gabioud

EDITING

Karine Sudan

MUSIC

Julien Sulser

PRODUCTION

Compagnie Philippe Saire

Avenue de Sévelin 36

1004 Lausanne

Switzerland

Tél. +41 21 620 00 12

Fax +41 21 620 00 19

cie.saire@bluewin.ch

COPRODUCTION

Climage audio visuel

rue du Maupas 8

1004 Lausanne

Switzerland

Tél. +41 21 648 35 61

fernand@climage.ch

COPRODUCTION TV/ TV KO-PRODUKTION / TV COPRODUCTION

TSR

Switzerland

WORLD SALES/ SWISS DISTRIBUTOR

Compagnie Philippe Saire

Avenue de Sévelin 36

1004 Lausanne

Switzerland

Tél. +41 21 620 00 12

Fax +41 21 620 00 19

cie.saire@bluewin.ch

DANCERS

Karine Grasset

Mike Winter

FILMOGRAPHY

Primeurs, 1986

Le musée imaginaire, 1986

L'homme nu, 1987

Chroniques cathodiques, 1990

Je zappe, donc je suis, 1991

Photo de classe, 1993

Album de famille, 1993

Lorsque mon heure viendra,
1995

Classe d'accueil, 1998

Collection Premier Tour,
2000-2003

Remue-ménage, 2002

(Visions du réel, 2002)

A table, 2003

A l'arrière, 2003

J, 2003

Exit, 2005

Le Puit, 2005

La vallée de la jeunesse:
cartographie 6, 2005

Une jeune femme habillée à la mode paysanne déambule, hésitante, sur le toit d'une architecture moderne, toute en courbes ondulantes. Elle rejoint un jeune homme. Un enregistrement radiophonique diffuse une voix d'outre-tombe: «Il lui a dit "Tu veux?" Elle lui a dit ni oui ni non. C'est une fille avec un garçon.» Il s'agit de Charles-Ferdinand Ramuz qui lit «L'amour de la fille et du garçon». Et Fernand Melgar (réalisateur bien connu de **Remue-ménage** et d'**Exit**) de retracer, dans La Vallée de la jeunesse, la genèse de la chorégraphie de Philippe Saire qui lie la description d'un amour commençant à cet espace éminemment contemporain signé, dans le cadre de l'Expo 64, par l'architecte Michel Magnin. Dans un premier temps, le chorégraphe, ses deux danseurs et son musicien repèrent l'espace à domestiquer: c'est l'architecture, autant que le texte, qui inspirera la danse. Le toit du Petit Théâtre est, en ce jour de pluie, particulièrement glissant. Mais il a une qualité intéressante: il résonne d'une façon unique. Apparaît ensuite le personnage du narrateur, tout de noir vêtu: c'est son trompettiste qui l'interprète. Il s'agit aussi de faire résonner le texte: la timidité de la fille, l'audace du jeune homme. Ainsi, le film d'entrelacer trois temps: la préparation, la répétition et la représentation. Fernand Melgar ne filme pas le spectacle achevé, mais sa lente et passionnante élaboration qui mêle à l'espace, corps, texte, sons et musique. (bb)

Eine junge, bäuerlich gekleidete Frau geht auf dem geschwungenen Dach eines modernen Gebäudes umher. Zögernd nähert sie sich einem jungen Mann. Aus dem Off ertönt eine Stimme: „Er hat sie gefragt, Willst du?“ Sie hat weder ja noch nein geantwortet. Es ist ein Mädchen mit einem Jungen.“ Das ist eine Hörfunkaufnahme mit Charles-Ferdinand Ramuz, der aus „L'amour de la fille et du garçon“ vorliest. Fernand Melgar (bekannt als Regisseur von **Remue-ménage** und **Exit**) zeichnet in La Vallée de la jeunesse die Entstehung der Choreografie von Philippe Saire nach, der die Beschreibung einer beginnenden Liebe mit diesem hochmodernen Raum verknüpft, den der Architekt Michel Magnin für die Expo 64 entwarf.

Zunächst machen der Choreograf, seine beiden Tänzer und sein Musiker den Raum auffindig, der gezähmt werden soll: das Gebäude wird ebenso wie der Text zum Tanz inspirieren. Das Dach des Petit Théâtre ist an diesem Regentag besonders rutschig. Doch es hat eine interessante Besonderheit: einen einzigartigen Klang. Dann erscheint die Person des ganz in Schwarz gekleideten Erzählers, gespielt von seinem Trompeter. Auch der Text – die Zaghaftheit des Mädchens, die Kühnheit des jungen Mannes – soll zum Klingen gebracht werden. Der Film webt somit drei Zeitebenen ineinander: Vorbereitung, Probe und Aufführung. Fernand Melgar filmt nicht die abgeschlossene Vorstellung, sondern ihre langsame, spannende Entfaltung, welche Körper, Text, Klänge und Musik mit dem Raum vermischt. (bb – Übersetzung: slö)

A young woman, dressed in peasant fashion, strolls about hesitantly on the roof of a modern architectural building, all in undulating curves. She joins a young man. We hear a sepulchral voice: "He asked her 'Do you want to?' She said neither yes nor no. It's a girl with a boy." This is a radio recording of Charles-Ferdinand Ramuz reading "L'amour de la fille et du garçon". Fernand Melgar (the well-known film director of **Remue-ménage** and of **Exit**) retraces in La Vallée de la jeunesse the genesis of the choreography of Philippe Saire who links the description of a budding love to this eminently contemporary setting designed by the architect Michel Magnin as part of the décor of Expo 64.

In the opening shots, the choreographer, his two dancers and his musician reconnoitre the area to be used: it is the architecture, as much as the text, which will inspire the dance. The roof of the Petit Théâtre, on this rainy day, is particularly slippery. But it has an interesting feature: it resonates in a unique way. Then there appears the character of the narrator, dressed all in black: it is his trumpet player who takes the part. It is also a question of making the text resonate: the shyness of the girl, the boldness of the young man. In this way, the film interlinks three stages: the preparation, the rehearsal and the performance. Fernand Melgar does not film the finished show, but its slow and fascinating development which blends space, bodies, text, sounds and music.

(bb – Translation: abe)